

Preghiera Ecumenica 11 ottobre 2024 (ore 19 :00)

Breve introduzione

Canto: *Adsumus Sancte Spiritus*

1. Adsumus Sancte Spiritus

The musical score is written for voice and piano. It consists of two systems of staves. The first system has a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are: "Ad-su-mus San - cte Spi-ri-tus... Ad-su-mus San - cte Spi-ri-tus...". The second system also has a vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "Ve-ni ad nos, ad - es - to no-bis. Ve-ni ad nos, ad - es - to no-bis." The score ends with a "Fine" marking.

(Nous voici devant toi, Esprit Saint. Viens à nous, demeure avec nous. / We stand before You, Holy Spirit. Make yourself at home in our hearts. / Wir stehen vor dir, Heiliger Geist. Komm zu uns, steh uns bei. / Estamos ante ti, Espíritu Santo. Ven a nosotros, apóyanos. *attr. à Saint Isidore de Séville*)

Orazione di apertura

Litania di lode con estratti dalla Lumen Gentium e il canto *Tibi Deo gloria*

1. Leggiamo nella Costituzione conciliare Lumen Gentium: *Cristo è la luce delle genti: questo santo Concilio, adunato nello Spirito Santo, desidera dunque ardentemente, annunciando il Vangelo ad ogni creatura (cfr. Mc 16,15), illuminare tutti gli uomini con la luce del Cristo che risplende sul volto della Chiesa.* (LG 1, 1)

Ti lodiamo, Dio Creatore,
per la buona novella di Gesù, diffusa attraverso il mondo e la storia.

Cantore: Gloria a te, o Dio. Tutti: *Tibi Deo Gloria.*

2. Tibi Deo gloria

The musical score is written for voice and piano. It consists of two systems of staves. The first system has a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are: "Ti - bi De - o glo - ri - al". The score ends with a double bar line.

2. Dalla Lumen Gentium: *Tutti gli uomini sono chiamati a questa unione con Cristo, che è la luce del mondo, dal quale veniamo, per il quale viviamo, e verso il quale siamo diretti.* (LG 3)

Ti benediciamo, o Dio della Vita,
per la tua chiamata universale ad una vita in unione con tuo Figlio Gesù Cristo.

Cantore: Gloria a te, o Dio. Tutti: *Tibi Deo Gloria.*

3. Dalla Lumen Gentium: *Il popolo santo di Dio partecipa pure dell'ufficio profetico di Cristo col diffondere dovunque la viva testimonianza di lui, soprattutto per mezzo di una vita di fede e di carità, e coll'offrire a Dio un sacrificio di lode, cioè frutto di labbra acclamanti al nome suo (cfr. Eb 13,15).* (LG 12)

Ti rendiamo grazie, o Cristo, capo della Chiesa,
per il dono del tuo Spirito che ci conduce alla verità tutta intera.

Cantore: Gloria a te, o Dio. Tutti: *Tibi Deo Gloria.*

4. Dalla Lumen Gentium: *In virtù di questa cattolicità, le singole parti portano i propri doni alle altre parti e a tutta la Chiesa, in modo che il tutto e le singole parti si accrescono per uno scambio mutuo universale e per uno sforzo comune verso la pienezza nell'unità.* (LG 13)

Ti lodiamo, Cristo Gesù, nostro maestro e salvatore,
per tutti i doni ricevuti gratuitamente da te, e che vogliamo anche condividere gratuitamente.

Cantore: Gloria a te, o Dio. Tutti: *Tibi Deo Gloria.*

5. Dalla Lumen Gentium: *Lo Spirito suscita in tutti i discepoli di Cristo il desiderio e l'attività, affinché tutti, nel modo da Cristo stabilito, pacificamente si uniscano in un solo gregge sotto un solo pastore. E per ottenere questo la madre Chiesa non cessa di pregare, sperare e operare, esortando i figli a purificarsi e rinnovarsi perché l'immagine di Cristo risplenda più chiara sul volto della Chiesa.* (LG 15)

Lode a te, Spirito d'amore, Spirito di verità,
per la tua opera di unità tra noi, in particolare ciò che riceviamo attraverso questo sinodo,
tu che non cessi di avvicinarci a Cristo.

Cantore: Gloria a te, o Dio. Tutti: *Tibi Deo Gloria.*

Prima lettura Is 25, 6-8

Preparerà il Signore degli eserciti
per tutti i popoli, su questo monte,
un banchetto di grasse vivande,
un banchetto di vini eccellenti,
di cibi succulenti, di vini raffinati.

⁷Egli strapperà su questo monte
il velo che copriva la faccia di tutti i popoli
e la coltre distesa su tutte le nazioni.

⁸Eliminerà la morte per sempre.
Il Signore Dio asciugherà le lacrime su ogni volto,
l'ignominia del suo popolo
farà scomparire da tutta la terra,
poiché il Signore ha parlato.

Salmo 121 con il canto *Alleluia* 7

1. Quale gioia, quando mi dissero: "Andremo alla casa del Signore!". Già sono fermi i nostri piedi alle tue porte, Gerusalemme!
2. Gerusalemme è costruita come città unita e compatta. È là che salgono le tribù, le tribù del Signore (...).
3. Chiedete pace per Gerusalemme: vivano sicuri quelli che ti amano; sia pace nelle tue mura (...).
4. Per i miei fratelli e i miei amici io dirò: "Su di te sia pace!".
5. Per la casa del Signore nostro Dio, chiederò per te il bene.



Vangelo Gv 17, 20-26

Così parlò Gesù. «²⁰Non prego solo per questi, ma anche per quelli che crederanno in me mediante la loro parola: ²¹perché tutti siano una sola cosa; come tu, Padre, sei in me e io in te, siano anch'essi in noi, perché il mondo creda che tu mi hai mandato.

²²E la gloria che tu hai dato a me, io l'ho data a loro, perché siano una sola cosa come noi siamo una sola cosa. ²³Io in loro e tu in me, perché siano perfetti nell'unità e il mondo conosca che tu mi hai mandato e che li hai amati come hai amato me.

²⁴Padre, voglio che quelli che mi hai dato siano anch'essi con me dove sono io, perché contemplino la mia gloria, quella che tu mi hai dato; poiché mi hai amato prima della creazione del mondo.

²⁵Padre giusto, il mondo non ti ha conosciuto, ma io ti ho conosciuto, e questi hanno conosciuto che tu mi hai mandato. ²⁶E io ho fatto conoscere loro il tuo nome e lo farò conoscere, perché l'amore con il quale mi hai amato sia in essi e io in loro".

Canto **Alleluia 7** (una volta)

Letture brevi (Gv17:20-21 in Portugese, Chinese, Swahili, Arabic, Malayalam)

Canto: *Bless the Lord*

4. Bless the Lord

Bless the Lord, my soul, and bless God's ho-ly name. Bless the Lord, my

soul, who leads me in - to life.

Wiel-bić Pa-na chęć, ra-dos na śpie-wać pieśń. Wiel-bić Pa-na chęć, On źród-łem ży-cia jest. / **Lo-de_a Te, Si-gnor**, per sem-pre can-te-ró. Lo-de_a Te, Si-gnor, sei Tu il Sal-va-tor. / **Ten-go sed de ti**, oh fuen-te del a-mor. Ten-go sed de ti: tu_a-mor es li-ber-tad. / **Ben-diz o Se-nhor**, lou-va_o seu San-to no-me. Ben-diz o Se-nhor, que_à vi-da nos con-duz. / **Loof die He-re God** en prys

sy heil-ge Naam. Loof die He-re God – Hy red my van die dood. / **Jo tinc set de tu**, tinc set del teu a-mor. Jo tinc set de tu, oh font de lli-ber-tat. / **Zo-tin beko**, o shpirt, dhe e mrin e tij të shenjt'. Zo-tin beko, o shpirt, prej vdekjes sjell shpëtim. / **Гос-по-ду хва-ла** свя-те Йо-го і-м'я. Гос-по-ду хва-ла, Він дже-ре-ло жит-тя. / **Nu ngiy sant Yâl-la**, te bàn-nee-xu ci moom. Nû ngiy sant Yâl-la, mooy lee-ral su-ñu xol.

(Bénis le Seigneur, mon âme; bénis son saint nom, il me conduit à la vie. / Preise den Herrn, meine Seele, und preise seinen heiligen Namen; er führt mich in das Leben. Ps 103, 1-4)

Silenzio

Preghiera di intercessione con citazioni da Unitatis Redintegratio e il canto *Kyrie eleison 1*

1. Leggiamo nel decreto conciliare Unitatis Redintegratio: *Lo Spirito santo che abita nei credenti e riempie e regge tutta la Chiesa, produce quella meravigliosa comunione dei fedeli e li unisce tutti così intimamente in Cristo, da essere il principio dell'unità della Chiesa.* (UR 2)

Dio della vita, che fin dal principio dai vita ad ogni essere,
ti preghiamo che il tuo Spirito continui in noi l'opera di comunione e di unità.

Cantore: Signore, ti preghiamo. Tutti: *Kyrie eleison*.

5. Kyrie 1

Ky-ri-e, Ky-ri-e e-le-i-son. Ky-ri-e, Ky-ri-e e-le-i-son.

2. Da Unitatis Redintegratio: *È necessario che i cattolici con gioia riconoscano e stimino i valori veramente cristiani, promananti dal comune patrimonio, che si trovano presso i fratelli da noi separati. Riconoscere le ricchezze di Cristo e le opere virtuose nella vita degli altri, i quali rendono testimonianza a Cristo talora sino all'effusione del sangue, è cosa giusta e salutare (...) Né si deve dimenticare che tutto ciò che dalla grazia dello Spirito Santo viene compiuto nei fratelli separati può contribuire anche alla nostra edificazione.* (UR 4)

O Cristo, amore del Padre, che ci hai chiamati all'amore più grande, l'amore del prossimo, vieni a noi, in ogni battezzato, affinché possiamo renderti testimonianza insieme e cessino le divisioni.

Cantore: Signore, ti preghiamo. Tutti: *Kyrie eleison.*

3. Da Unitatis Redintegratio: *Non esiste un vero ecumenismo senza interiore conversione. Infatti il desiderio dell'unità nasce e matura dal rinnovamento dell'animo, dall'abnegazione di se stessi e dal pieno esercizio della carità.* (UR 7)

Spirito Santo, dinamismo della vita in Dio, vieni a rinnovare in noi la carità, affinché crescano la nostra solidarietà e il nostro impegno verso coloro che soffrono la fame, i malati, i prigionieri, i migranti e verso tutti coloro che hanno perso la speranza.

Cantore: Signore, ti preghiamo. Tutti: *Kyrie eleison.*

4. Da Unitatis Redintegratio: *Il battesimo quindi costituisce il vincolo sacramentale dell'unità che vige tra tutti quelli che per mezzo di esso sono stati rigenerati. (...) Il battesimo per sé tende alla piena professione di fede, alla piena integrazione nell'istituzione della salvezza, quale Cristo l'ha voluta, e infine alla piena inserzione nella comunione eucaristica.* (UR 22)

O Dio, che ci hai creato e ci hai fatto rinascere nel battesimo, concedici di vivere pienamente la tua grazia, affinché un giorno possiamo giungere alla piena comunione eucaristica

Cantore: Signore, ti preghiamo. Tutti: *Kyrie eleison.*

5. Da Unitatis Redintegratio: *Il sacro Concilio (...) dichiara di essere consapevole che questo santo proposito di riconciliare tutti i cristiani nell'unità della Chiesa, una e unica di Cristo, supera le forze e le doti umane. Perciò ripone tutta la sua speranza nell'orazione di Cristo per la Chiesa, nell'amore del Padre per noi e nella potenza dello Spirito Santo.* (UR 24)

O Cristo, nostra speranza, mossi dallo Spirito Santo, vogliamo unirci alla tua preghiera al Padre: che tutti siano uno... affinché il mondo creda

Cantore: Signore, ti preghiamo. Tutti: *Kyrie eleison.*

Canto: *Bogoroditse Dievo 2*

6. *Bogoroditse Dievo 2 (Богородице Дево)*

Vo-go-ro - di-tse Die-vo, ra-dui-sia, bla-go-dat-na-ia Ma-ri-e, Go - spod _____
Бо-го-ро - ди-це Де-во, ра-дуй-ся, бла-го-дат-на-я Ма-ри-е, Го - сподь _____

s to - bo - iu: bla-go-slo-vie-na ty v že-nah, i bla - go-slo - vien plod tchrie-va
сто - бо - ю: бла-го-сло-ве-на ты-в же-нах, и бла - го-сло - вен плод чре - ва

tvo - ie-go, ia-ko Spa - sa ro-di - la ie - si duš na - ših.
Тво - е - го, я-ко Спа - са ро-ди - ла е - си душ на - ших.

Meditazione di Papa Francesco

Canto: *Beati voi poveri*

7. *Beati voi poveri*

Be - a - ti voi po-ve-ri, per-ché vos-tro è il re - gno di Di - o. Be -

♪ **How bless-ed the poor** in heart, for— theirs— is the king-dom of heav-en. / **Di-cho-sos los po—bres**, por-que de_el-los es el Rei-no del Cie-lo. / **Szczę-śli-wi u-bo— dzy**, bo kró-les-two Bo-że do nich na-le-ży. / **Fe-li-zes os po-bres**, por-que de-les é o Rei-no de Deus. / **Ge-seënd die af-hank-li-kes**, want aan hul be-hoort die he-mel-se ko-nin-kryk. / **De sa-li-ge her på jord** er de fat-ti-ge, Guds ri-ge er de-res. / **Nii õnd-sad, te va-e-sed**, tei-e pä-ralt tae-va-riik i-ga-ve-ne. / **Бла-жен-ни у-бо-ри** Бо вам на-ле-жить цар-ство не-бес-не. / **Te köy-hät, te au-tu-aat**, tai-vaan val-ta-kun-ta an-ne-taan teil-le. / **Ge-lok-kich de ear-men**, want foar har-ren is it Ryk fan de hi-mel. / **Ge-luk-kig jij ar—me**, want voor jou— is het rijk van de he-mel. / **Si-ro-ma-si, bla-go vam**, jer je va-še od-sad kra-ljev-stvo Bo-žje. / **Dei fat-ti-ge her på jord**, dei er sæ-le, for Guds ri-ke er dei-ra. / **U-bo-gi, ra-duj-te se**, kaj-ti va-še je ne-be-ško kra-lje-stvo. / **Var gla-da, ni fat-ti-ga**, för ni kom-mer att få del av Guds ri-ke.

(Heureux, vous les pauvres, car le Royaume de Dieu est à vous. / Selig, ihr Armen, denn euch gehört das Reich Gottes. Lc 6, 20)

Benedizione di Papa Francesco e dei delegati fraterni e momento di raccoglimento davanti alla croce di San Damiano

Il Signore sia con voi.

R E con il tuo spirito.

R Vi benedica Dio onnipotente, Padre+ e Figlio + e Spirito Santo+.

Amen.

Canti: Misericordias Domini

8. Misericordias Domini

Mi - se - ri - cor - di - as Do - mi - ni in ae - ter - num can - ta - bo.

The image shows a musical score for the hymn 'Misericordias Domini'. It consists of two staves: a treble clef staff for the melody and a bass clef staff for the accompaniment. The melody is written in a 3/4 time signature and features a series of eighth and quarter notes. The lyrics are written below the treble staff, aligned with the notes. The accompaniment consists of a steady bass line with chords.

♪ **E-ter-na-men—te can-ta-rei**, o a-mor do nos-so Deus. / **O Ho-spo-di-no-vě do-bro-tě** bu-du zpí-vat na-vě-ky. / **Guds un-der-ful-de barm-hjer-tig-hed** er til e-vig tid min sang. / **Ma lau-lan Ju-ma-la hel-du-sest**, laul-da ta-han i-ga-vest. / **Y-lis-tys Ju-ma-lan** lau-peu-den lau-lu-ni on i-jui-nen. / **Fan jo barm-her-tich-heid** en jo trou sil ik i-vich sjon-ge, Hear. / **Ir-gal-mas Is-te-nünk** jó-sá-gát mind-ö-rök-ké é-nek-lem. / **Do-vije-ka pje-vaj-te** ve-li-kom mi-lo-sr-đu Go-spod-njem. / **Gai-les-tin-gu-mə mūs Vieš-pa-ties** aš per am-žius šlo-vin-siu. / **Van uw barm-har-tig-heid** en uw trouw, zal ik al-tijd zin-gen, Heer. / **Her-rens barm-hjer-tig-het** er min sang, er min sang til e-vig tid. / **Go-spo-do-vo— u-smi-lje-nje** bom o-pe-val ve-ko-maj. / **Guds o-ut-töm-li-ga nåd och ljus** fyl-ler mig med lov-sångs-ljud. / **U-tu-hu-ru-mi-e ee Bwa-na** tu-ku-si-fu da-i-ma. / **Mbaa-lum ak yër-man-de Bo-room bi**, la-ñuy wo-ye moos ba moos.

(I will sing forever the mercy of God. / Je chanterai à jamais les miséricordes du Seigneur. / Das Erbarmen des Herrn will ich ewig preisen. / Cantaré eternamente las misericordias del Señor. / Będę zawsze wyśpiewywał miłosierdzie Pana. / Милость Господа буду воспевать вовеки. Ps 89, 2)